

Versie NL	Version FR	Version DE
<p>SAMENWERKINGSAKKOORD VAN XXX 2018 TUSSEN DE FEDERALE STAAT, DE VLAAMSE GEMEENSCHAP, DE FRANSE GEMEENSCHAP EN DE DUITSTALIGE GEMEENSCHAP MET BETREKKING TOT DE BEVOEGDHEDEN VAN DE GEMEENSCHAPPEN EN VAN DE FEDERALE STAAT INZAKE HET TAX SHELTER-STELSEL VOOR AUDIOVISUELE WERKEN EN PODIUMWERKEN EN TOT INFORMATIE-UITWISSELING</p>	<p>ACCORD DE COOPÉRATION DU XXX 2018 ENTRE L'ÉTAT FÉDÉRAL, LA COMMUNAUTÉ FLAMANDE, LA COMMUNAUTÉ FRANÇAISE ET LA COMMUNAUTÉ GERMANOPHONE RELATIF AUX COMPÉTENCES DES COMMUNAUTÉS ET DE L'ÉTAT FEDERAL EN MATIÈRE DU RÉGIME TAX SHELTER POUR LES ŒUVRES AUDIOVISUELLES ET LES ŒUVRES SCENIQUES ET À L'ÉCHANGE D'INFORMATIONS</p>	<p>ZUSAMMENARBEITSABKOMMEN VOM XXX 2018 ZWISCHEN DEM FÖDERALSTAAT, DER FLÄMISCHEN GEMEINSCHAFT, DER FRANZÖSISCHEN GEMEINSCHAFT UND DER DEUTSCHSPRACHIGEN GEMEINSCHAFT ÜBER DIE KOMPETENZEN DER GEMEINSCHAFTEN UND DES FÖDERALSTAATES IN SACHEN TAX-SHELTER-REGELUNG FÜR AUDIOVISUELLE WERKE UND BÜHNENWERKE UND ÜBER DEN INFORMATOINSAUSTAUSCH</p>
<p>Gelet op artikel 92<i>bis</i>, § 1 van de bijzondere wet van 8 augustus 1980 tot hervorming der instellingen, gewijzigd bij de bijzondere wetten van 8 augustus 1988, 16 juli 1993 en 6 januari 2014;</p>	<p>Vu l'article 92<i>bis</i>, § 1^{er}, de la loi spéciale du 8 août 1980 de réformes institutionnelles, modifiée par les lois spéciales des 8 août 1988, 16 juillet 1993 et 6 janvier 2014 ;</p>	<p>Aufgrund von Artikel 92<i>bis</i> § 1 des Sondergesetzes vom 8. August 1980 über institutionelle Reformen, abgeändert durch die Sondergesetze vom 8. August 1988, 16. Juli 1993 und vom 6. Januar 2014;</p>
<p>Gelet op de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap;</p>	<p>Vu la loi de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone du 31 décembre 1983 ;</p>	<p>Aufgrund des Gesetzes vom 31. Dezember 1983 über institutionelle Reformen für die Deutschsprachige Gemeinschaft;</p>
<p>Gelet op artikel 194<i>ter</i> van het Wetboek van de inkomstenbelastingen 1992, ingevoegd bij de programmawet van</p>	<p>Vu l'article 194<i>ter</i> du Code des impôts sur les revenus 1992, inséré par la loi-programme du 2 août 2002 et modifié</p>	<p>Aufgrund von Artikel 194<i>ter</i> des Einkommensteuergesetzbuches 1992, eingefügt durch das Programmgesetz vom</p>

<p>2 augustus 2002 en gewijzigd bij de wetten van 22 december 2003, 17 mei 2004, 21 december 2009, 17 juni 2013, 12 mei 2014 en 26 mei 2016 en artikel 194ter/1 en artikel 194ter/2 van het Wetboek van de inkomstenbelastingen 1992, ingevoegd bij de wet van 25 december 2016;</p>	<p>par les lois des 22 décembre 2003, 17 mai 2004, 21 décembre 2009, 17 juin 2013, 12 mai 2014 et 26 mai 2016 et les articles 194ter/1 et 194ter/2 du Code des impôts sur les revenus 1992, insérés par la loi du 25 décembre 2016 ;</p>	<p>2. August 2002 und abgeändert durch die Gesetze vom 22. Dezember 2003, 17. Mai 2004, 21. Dezember 2009, 17. Juni 2013, 12. Mai 2014 und 26. Mai 2016 und der Artikel 194ter/1 und 194ter/2 des Einkommensteuergesetzbuches 1992, eingefügt durch Gesetz vom 25. Dezember 2016;</p>
<p>Overwegende dat op grond van artikel 194ter, § 1, 4^o, van het Wetboek van de inkomstenbelastingen 1992 een audiovisueel werk, om in aanmerking te kunnen komen voor het Tax Shelterstelsel, erkend moet zijn door de bevoegde diensten van de desbetreffende Gemeenschap of van de federale staat als Europees werk zoals bedoeld door de richtlijn "Televisie zonder grenzen" van 3 oktober 1989 (89/552/EEG), gewijzigd bij richtlijn 97/36/EG van 30 juni 1997;</p>	<p>Considérant que conformément à l'article 194ter, § 1^{er}, 4^o, du Code des impôts sur les revenus 1992, pour pouvoir bénéficier du régime Tax Shelter, une œuvre audiovisuelle doit être agréée par les services compétents de la Communauté concernée ou de l'Etat fédéral comme œuvre européenne telle que définie par la Directive « Télévision sans frontières » du 3 octobre 1989 (89/552/CEE), amendée par la directive 97/36/CE du 30 juin 1997 ;</p>	<p>In Erwägung, dass gemäß Artikel 194ter § 1 Nr. 4 des Einkommensteuergesetzbuches 1992 ein audiovisuelles Werk von den zuständigen Diensten der betreffenden Gemeinschaft oder des Föderalstaates als europäisches Werk wie in der Richtlinie "Fernsehen ohne Grenzen" vom 3. Oktober 1989 (89/552/EWG) beschrieben, abgeändert durch die Richtlinie 97/36/EG vom 30. Juni 1997 zugelassen sein muss, um in den Genuss der Tax-Shelter-Regelung zu gelangen;</p>
<p>Overwegende dat de internationale producties in de categorie fictiefilm, documentaire of animatiefilm bestemd om in de bioscoop te worden vertoond die niet voldoen aan de definitie van Europees werk volgens de Richtlijn "Audiovisuele mediadiensten" van 10 maart 2010 kunnen worden erkend door de bevoegde diensten van de</p>	<p>Considérant que les productions internationales dans la catégorie film de fiction, documentaire ou d'animation destinées à une exploitation cinématographique qui ne répondent pas à la définition de l'œuvre européenne reprise dans la Directive "Service de Médias Audiovisuels" du 10 mars 2010 peuvent être agréées par les services</p>	<p>In Erwägung, dass internationale Produktionen in der Kategorie Spiel-, Dokumentar- oder Animationsfilm für Kinoaufführungen, die der Definition des europäischen Werkes gemäß der Richtlinie über audiovisuelle Medien vom 10. März 2010 nicht entsprechen, von den zuständigen Diensten der betreffenden Gemeinschaft oder des Föderalstaates als in</p>

<p>desbetreffende Gemeenschap of van de federale staat, als in aanmerking komende werken, op voorwaarde dat ze binnen het toepassingsgebied vallen van een bilaterale overeenkomst inzake coproductie afgesloten door België met een andere staat of binnen het toepassingsgebied van het Europees Verdrag inzake cinematografische coproductie van de Raad van Europa;</p>	<p>compétents de la Communauté concernée ou par l'Etat fédéral comme œuvre éligible à condition de tomber dans le champ d'application d'une convention bilatérale en matière de coproduction conclue par la Belgique avec un autre Etat ou dans le champ d'application de la convention européenne de coproduction du Conseil de l'Europe ;</p>	<p>Betracht kommendes Werk zugelassen werden können, unter der Bedingung, dass sie in den Geltungsbereich eines bilateralen Koproduktionsabkommens zwischen Belgien und einem anderen Staat oder in den Geltungsbereich des europäischen Koproduktionsabkommens des Europarates fallen;</p>
<p>Overwegende dat op grond van artikel 194ter/1, § 2, 1°, van het Wetboek van de inkomstenbelastingen 1992 een nieuwe podiumwerk, om in aanmerking te kunnen komen voor het Tax Shelterstelsel, erkend moet zijn door de bevoegde diensten van de desbetreffende Gemeenschap als Europees podiumwerk, zoals gedefinieerd in vermeld in het artikel;</p>	<p>Considérant que conformément à l'article 194ter/1, § 2, 1°, du Code des impôts sur les revenus 1992, pour pouvoir bénéficier du régime Tax Shelter, une œuvre scénique originale doit être agréée par les services compétents de la Communauté concernée comme œuvre scénique européenne telle que définie dans l'article visé ;</p>	<p>In Erwägung, dass gemäß Artikel 194ter/1 § 2 Nr. 1 des Einkommensteuergesetzbuches 1992, ein Originalbühnenwerk von den zuständigen Diensten der betreffenden Gemeinschaft als ein wie im genannten Artikel beschriebenes europäisches Bühnenwerk zugelassen wird, um in den Genuss der Tax-Shelter-Regelung zu gelangen;</p>
<p>Overwegende dat op grond van artikel 194ter/2 van het Wetboek van de inkomstenbelastingen 1992 het in artikel 194ter, § 1, 4° of 194ter/1, §2, eerste lid, 1°, bedoelde in aanmerking komend werk, geproduceerd door een rechtspersoon gevestigd in het tweetalige gebied Brussel-Hoofdstad die onder de bevoegdheid van de Federale Staat valt, om in aanmerking te kunnen komen voor het Tax Shelter-stelsel,</p>	<p>Considérant que conformément à l'article 194ter/2 du Code des impôts sur les revenus 1992, lorsque l'œuvre éligible visée à l'article 194ter, § 1^{er}, 4° ou 194ter/1, § 2, alinéa 1^{er}, 1°, est produite par une personne morale établie sur le territoire bilingue de Bruxelles-Capitale relevant de la compétence de l'Etat fédéral, pour pouvoir bénéficier du régime Tax Shelter, cette œuvre doit être agréée</p>	<p>In Erwägung, dass gemäß Artikel 194ter/2 des Einkommensteuergesetzbuches 1992, das in Artikel 194ter § 1 Nr. 4 oder 194ter/1 § 2 erster Absatz Nr. 1 erwähnte in Betracht kommende Werk, welches von einer juristischen Person produziert wird, die im zweisprachigen Gebiet Brüssel-Hauptstadt ansässig ist und in die Zuständigkeit des Föderalstaates fällt, vom Föderalstaat als europäisches audiovisuelles Werk oder als europäisches Bühnenwerk zugelassen sein</p>

erkend moet zijn als Europees audiovisueel werk of Europees podiumwerk door de Federale Staat;	comme œuvre européenne ou œuvre scénique européenne par l'Etat fédéral ;	muss, um in den Genuss der Tax-Shelter-Regelung zu gelangen;
Overwegende dat overeenkomstig artikel 194ter, § 7, 3° van hetzelfde Wetboek de desbetreffende Gemeenschap of de Federale Staat twee aparte attesten voorlegt volgens dewelke:	Considérant que conformément à l'article 194ter, § 7, 3°, du même Code, la Communauté concernée ou l'Etat fédéral délivre deux attestations distinctes selon lesquelles :	In Erwägung, dass gemäß Artikel 194ter § 7 Nr. 3 desselben Gesetzbuches die betreffende Gemeinschaft oder der Föderalstaat zwei getrennte Bescheinigungen ausstellt, gemäß denen:
- het werk voldoet aan de definitie van een in aanmerking komend werk zoals bedoeld in artikel 194ter, § 1, eerste lid, 4°, of 194ter/1, § 2, 1°, van hetzelfde Wetboek;	- l'œuvre répond à la définition d'une œuvre éligible visée à l'article 194ter, § 1 ^{er} , alinéa 1 ^{er} , 4°, ou 194ter/1, § 2, 1°, du même Code ;	- das Werk der Bestimmung eines in Artikel 194ter § 1 Absatz 1 Nr. 4 oder 194ter/1 § 2 Nr. 1 desselben Gesetzbuches erwähnten in Betracht kommenden Werks entspricht;
- het werk is voltooid en de globale financiering van het werk de voorwaarden en de grens naleeft zoals bedoeld in artikel 194ter, § 4, 3°, van hetzelfde Wetboek, dit wil zeggen dat het totaal van de daadwerkelijk gestorte bedragen ter uitvoering van de raamovereenkomst met vrijstelling van winst conform artikel 194ter, § 2, van hetzelfde Wetboek door alle in aanmerking komende investeerders niet meer dan 50 pct. van de totale begroting van de uitgaven van het in aanmerking komende werk bedraagt en daadwerkelijk werd toegekend aan de uitvoering van deze begroting.	- la réalisation de l'œuvre est achevée et le financement global de l'œuvre effectué respecte les conditions et le plafond visés à l'article 194ter, § 4, 3°, du même Code, c'est-à-dire que le total des sommes effectivement versées en exécution de la convention-cadre en exonération des bénéficiaires conformément à l'article 194ter, § 2, du même Code par l'ensemble des investisseurs éligibles n'excède pas 50 p.c. du budget global des dépenses de l'œuvre éligible et a été effectivement affecté à l'exécution de ce budget.	- die Realisierung dieses Werks abgeschlossen ist und dass bei der getätigten globalen Finanzierung des Werks die in Artikel 194ter § 4 Nr. 3 desselben Gesetzbuches bezeichneten Bedingungen und Höchstgrenze eingehalten werden, das heißt, dass der Gesamtbetrag der Summen, die von sämtlichen in Betracht kommenden Anlegern in Ausführung des Rahmenübereinkommens unter Befreiung der Gewinne von der Steuer gemäß Artikel 194ter § 2 desselben Gesetzbuches tatsächlich gezahlt wurden, 50 Prozent des Budgets der Gesamtausgaben für das in Betracht kommende Werk nicht übersteigt und dieser Betrag tatsächlich zur

		Durchführung dieses Budgets verwendet wurde;
Overwegende dat gezien de artikelen 35, 38 en 39 van de Grondwet, het niet aan de Federale Staat is om bevoegdheden toe te kennen aan de Gemeenschappen en Gewesten bij een gewone wet; dat dit bovendien niet conform het beginsel van de autonomie van de Gemeenschappen en Gewesten is op grond van dewelke de federale autoriteit de uitoefening van haar eigen bevoegdheden niet afhankelijk kan stellen van de samenwerking van de Gemeenschappen en Gewesten door het sluiten van een overeenkomst in de zin van artikel 92bis, § 1, van de bijzondere wet tot hervorming der instellingen van 8 augustus 1980, tenzij deze is gesloten op basis van de eigen bevoegdheden van de betrokken entiteiten;	Considérant qu'eu égard aux articles 35, 38 et 39 de la Constitution, il n'appartient pas au législateur fédéral d'attribuer des compétences aux Communautés et Régions par une loi ordinaire ; que cela n'est en outre pas conforme au principe d'autonomie des Communautés et Régions en vertu duquel l'autorité fédérale ne peut pas subordonner l'exercice de ses propres compétences à la coopération des Communautés et des Régions par la conclusion d'un accord de coopération au sens de l'article 92bis, § 1 ^{er} , de la loi spéciale de réformes institutionnelles du 8 août 1980 , sauf un accord conclu sur base des compétences propres des entités concernées ;	In Erwägung, dass es dem föderalen Gesetzgeber laut Artikel 35, 38 und 39 nicht zusteht, Gemeinschaften und Regionen Zuständigkeiten durch ein ordentliches Gesetz zuzuerkennen; dass dies zudem nicht dem Grundsatz der Autonomie der Gemeinschaften und Regionen entspricht, auf Grund dessen die Föderalbehörde die Ausübung eigener Befugnisse von der Zusammenarbeit der Gemeinschaften und der Regionen durch den Abschluss eines Zusammenarbeitsabkommens im Sinne von Artikel 92bis § 1 des Sondergesetzes über institutionelle Reformen vom 8. August 1980 abhängig machen darf, es sei denn, dieses Abkommen wird auf Grundlage der eigenen Befugnisse der betreffenden Teilgebiete geschlossen ;
Overwegende dat het derhalve betaamt een rechtsgrondslag te geven aan de gezamenlijke uitoefening van de eigen bevoegdheden van de Gemeenschappen en van de Federale Staat inzake het Tax Shelter-stelsel;	Considérant qu'il appartient par conséquent de donner une base réglementaire à l'exercice commun des compétences propres des Communautés et de l'Etat fédéral en matière du régime Tax Shelter ;	In Erwägung, dass es demzufolge angebracht ist, der gemeinsamen Ausübung der eigenen Befugnisse der Gemeinschaften und des Föderalstaates in Sachen Tax-Shelter-Regelung eine Rechtsgrundlage zu geben;
Overwegende dat het bovendien essentieel is dat de interpretatie van bepaalde termen van de wetgeving	Considérant qu'il est en outre primordial que l'interprétation qui est faite de certains termes de la législation soit	In Erwägung, dass ferner wichtig ist, dass die Auslegung bestimmter Begriffe der Rechtsvorschriften in den verschiedenen

dezelfde is in de verschillende Gemeenschappen, en bij de Federale Staat;	identique dans les différentes Communautés et au sein de l'Etat fédéral ;	Gemeinschaften und innerhalb des Föderalstaates identisch ist;
Overwegende dat tijdens de analyse van de dossiers met het oog op de uitoefening van haar bevoegdheid, een entiteit (een van de drie Gemeenschappen of de Federale Staat kennis kan nemen van informatie die nuttig zou kunnen zijn voor de andere entiteiten; dat het derhalve wenselijk is om een plaats te creëren voor de uitwisseling van informatie tussen de Federale Staat, en de Gemeenschappen om het gegevensbeheer te verbeteren en te harmoniseren in het kader van de analyse van de dossiers en zo een optimale uitoefening van haar bevoegdheden te garanderen voor elk van de entiteiten,	Considérant que lors de l'analyse des dossiers en vue de l'exercice de sa compétence, une entité (une des trois Communautés ou l'Etat fédéral) peut prendre connaissance d'informations qui pourraient être utiles aux autres entités ; qu'il convient par conséquent de créer un lieu d'échange d'informations entre l'Etat fédéral et les Communautés afin d'améliorer et d'harmoniser la gestion des données dans le cadre de l'analyse des dossiers et garantir ainsi un exercice optimal de ses compétences par chacune des entités,	In Erwägung, dass ein Teilgebiet (eine der drei Gemeinschaften oder der Föderalstaat) bei der Analyse der Akten für die Ausübung seiner Befugnisse Kenntnisse erhalten kann, die den anderen Teilgebieten nützlich sein können; dass es demzufolge angebracht ist, einen Ort des Informationsaustauschs zwischen Föderalstaat und Gemeinschaften zu schaffen, um die Datenverwaltung im Rahmen der Aktenanalyse zu harmonisieren und somit eine optimale Ausübung seiner Befugnisse durch jedes der Teilgebiete zu gewährleisten,
de Federale Staat, vertegenwoordigd door de Federale Regering in de persoon van de Minister van Financiën, de minister van Buitenlandse en Europese Zaken, belast met Beliris et de Federale Culturele Instellingen en de Staatssecretaris voor Wetenschapsbeleid;	l'Etat fédéral, représenté par le Gouvernement Fédéral en la personne du Ministre des Finances, du Ministre des Affaires étrangères et européennes, chargé de Beliris et des Institutions Culturelles Fédérales et de la Secrétaire d'Etat à la Politique scientifique ;	der Föderalstaat, vertreten durch die Föderalregierung in der Person des Ministers der Finanzen, des Ministers der Auswärtigen und Europäischen Angelegenheiten, beauftragt mit Beliris und den Föderalen Kulturellen Institutionen und der Staatssekretärin für Wissenschaftspolitik;

de Vlaamse Gemeenschap, vertegenwoordigd door de Vlaamse Regering in de persoon van de Minister-President en Minister van Buitenlands Beleid en Onroerend Erfgoed en de Minister van Cultuur, Media, Jeugd en Brussel;	la Communauté flamande, représentée par le Gouvernement flamand en la personne du Ministre-Président et Ministre de la Politique extérieure et du Patrimoine immobilier et du Ministre de la Culture, des Médias, de la Jeunesse et de Bruxelles ;	die Flämische Gemeinschaft, vertreten durch die Flämische Regierung in der Person des Ministerpräsidenten in Minister für Außenpolitik und unbewegliches Kulturerbe und des Ministers für Kultur, Medien, Jugend und Brüsseler Angelegenheiten;
de Franse Gemeenschap, vertegenwoordigd door de Franse Gemeenschapsregering in de persoon van de Vice-voorzitter en Minister van Cultuur en Jong Kind;	la Communauté française, représentée par le Gouvernement de la Communauté française en la personne de la Vice-Présidente et Ministre de la Culture et de l'Enfance ;	die Französische Gemeinschaft, vertreten durch die Regierung der Französischen Gemeinschaft in der Person der Vize-Präsidentin und Ministerin für Kultur und für Kinderwohlfahrt;
de Duitstalige Gemeenschap, vertegenwoordigd door de Regering van de Duitstalige Gemeenschap in de persoon van de Minister van Cultuur, Werkgelegenheid en Toerisme;	la Communauté germanophone, représentée par le Gouvernement de la Communauté germanophone en la personne de la Ministre de la Culture, de l'Emploi et du Tourisme,	die Deutschsprachige Gemeinschaft, vertreten durch die Regierung der Deutschsprachigen Gemeinschaft in der Person der Ministerin für Kultur, Beschäftigung und Tourismus,
zijn het volgende overeengekomen:	ont convenu ce qui suit :	haben Folgendes vereinbart:
Artikel 1-	Article 1^{er}-	Artikel 1-

<p>§ 1. De Vlaamse Gemeenschap, de Franse Gemeenschap en de Duitstalige Gemeenschap oefenen op grond van hun exclusieve, culturele bevoegdheid, zoals bepaald in de Bijzondere Wet van 8 augustus 1980, de volgende bevoegdheden uit:</p>	<p>§ 1^{er}. La Communauté flamande, la Communauté française et la Communauté germanophone exercent sur base de leur compétence exclusive, culturelle, comme stipulé dans la loi spéciale du 8 août 1980, les compétences suivantes :</p>	<p>§ 1. Die Flämische Gemeinschaft, die Französische Gemeinschaft und die Deutschsprachige Gemeinschaft üben aufgrund ihrer ausschließlichen kulturellen Zuständigkeit, wie im Sondergesetz vom 8. August 1980 festgelegt, folgende Zuständigkeiten aus:</p>
<p>1° het audiovisueel werk of podiumwerk erkennen, overeenkomstig artikel 194ter, § 1, 4°, of 194ter/1, §2, 1°, van het Wetboek van de inkomstenbelastingen 1992, als in aanmerking komend werk;</p>	<p>1° agréer, conformément à l'article 194ter, § 1^{er}, 4°, ou 194ter/1, § 2, 1°, du Code des impôts sur les revenus 1992, l'œuvre audiovisuelle ou l'œuvre scénique en tant qu'œuvre éligible ;</p>	<p>1. gemäß Artikel 194ter § 1 Nr. 4 oder 194ter/1 § 2 Nr.1 des Einkommensteuergesetzbuches 1992, das audiovisuelle Werk oder das Bühnenwerk als in Betracht kommendes Werk zulassen;</p>
<p>2° bevestigen, overeenkomstig artikel 194ter, § 7, 3°, van hetzelfde Wetboek dat het audiovisueel werk of podiumwerk is voltooid en de globale financiering van het werk de voorwaarden en de grens naleeft zoals bedoeld in artikel 194ter, § 4, 3°, of 194ter/1, § 6, van hetzelfde Wetboek.</p>	<p>2° attester, conformément à l'article 194ter, § 7, 3°, du même Code, que la réalisation de l'œuvre audiovisuelle ou de l'œuvre scénique est achevée et le financement global de l'œuvre respecte les conditions et le plafond visés à l'article 194ter, § 4, 3°, ou 194ter/1 § 6, du même Code.</p>	<p>2. gemäß Artikel 194ter § 7 Nr. 3 desselben Gesetzbuches bescheinigen, dass die Realisierung des audiovisuellen Werks oder des Bühnenwerks abgeschlossen ist und dass die globale Finanzierung des Werks die in Artikel 194ter § 4 Nr. 3 oder 194ter/1 § 6 desselben Gesetzbuches erwähnten Bedingungen und die Höchstgrenze einhält.</p>
<p>§ 2. De maatschappelijke zetel van de in aanmerking komende productievennootschap bepaalt de bevoegdheid:</p>	<p>§ 2. Le siège social de la société de production éligible détermine la compétence :</p>	<p>§ 2. Der Gesellschaftssitz der in Betracht kommenden Produktionsgesellschaft bestimmt die Zuständigkeit:</p>
<p>1° de dossiers ingediend door de in aanmerking komende productievennootschappen waarvan de maatschappelijke zetel in het</p>	<p>1° les dossiers déposés par des sociétés de production éligibles dont le siège social est situé en région de langue</p>	<p>1. Akten, die von einer in Betracht kommenden Produktionsgesellschaft mit Gesellschaftssitz im niederländischen Sprachgebiet hinterlegt werden, werden</p>

Nederlandse taalgebied is gelegen worden behandeld door de Vlaamse Gemeenschap;	néerlandophone sont traités par la Communauté flamande ;	von der Flämischen Gemeinschaft behandelt;
2° de dossiers ingediend door de in aanmerking komende productievenootschappen waarvan de maatschappelijke zetel in het Franse taalgebied is gelegen worden behandeld door de Franse Gemeenschap;	2° les dossiers déposés par des sociétés de production éligibles dont le siège social est situé en région de langue française sont traités par la Communauté française ;	2. Akten, die von einer in Betracht kommenden Produktionsgesellschaft mit Gesellschaftssitz im französischen Sprachgebiet hinterlegt werden, werden von der Französischen Gemeinschaft behandelt;
3° de dossiers ingediend door de in aanmerking komende productievenootschappen waarvan de maatschappelijke zetel in het Duitse taalgebied is gelegen worden behandeld door de Duitstalige Gemeenschap;	3° les dossiers déposés par des sociétés de production éligibles dont le siège social est situé en région de langue allemande sont traités par la Communauté germanophone ;	3. Akten, die von einer in Betracht kommenden Produktionsgesellschaft mit Gesellschaftssitz im deutschen Sprachgebiet hinterlegt werden, werden von der Deutschsprachigen Gemeinschaft behandelt;
4° de dossiers ingediend door de in aanmerking komende productievenootschappen waarvan de maatschappelijke zetel in het tweetalige Brussels Hoofdstedelijk Gewest is gelegen worden behandeld door de Vlaamse Gemeenschap of de Franse Gemeenschap, indien deze exclusief onder één van de twee Gemeenschappen vallen.	4° les dossiers déposés par des sociétés de production éligibles dont le siège social est situé en région bilingue de Bruxelles Capitale sont traités par la Communauté flamande ou par la Communauté française, lorsque celles-ci relèvent exclusivement d'une des deux communautés.	4. Akten, die von einer in Betracht kommenden Produktionsgesellschaft mit Gesellschaftssitz im zweisprachigen Gebiet Brüssel-Hauptstadt hinterlegt werden, werden von der Flämischen Gemeinschaft oder von der Französischen Gemeinschaft behandelt, wenn die Gesellschaft ausschließlich in den Zuständigkeitsbereich einer der beiden Gemeinschaften fällt.
§ 3. De Federale Staat oefent, indien het in artikel 194ter, § 1, 4°, of 194ter/1, § 2, eerste lid, 1°, van het Wetboek van de inkomstenbelastingen 1992 bedoelde	§ 3. L'Etat fédéral, exerce, lorsque l'œuvre éligible visée par l'article 194ter, § 1 ^{er} , 4°, ou 194ter/1, § 2, alinéa 1, 1° du Code des impôts sur les revenus 1992	§ 3. Wird das in Artikel 194ter § 1 Nr. 4 oder 194ter/1, § 2 erster Absatz Nr. 1 des Einkommensteuergesetzbuches 1992 erwähnte in Betracht kommende Werk von

in aanmerking komend werk, geproduceerd wordt door een rechtspersoon gevestigd in het tweetalige gebied Brussel-Hoofdstad die onder de bevoegdheid van de Federale Staat valt, de volgende bevoegdheden uit:	est produite par une personne morale établie dans le territoire bilingue de Bruxelles-Capitale relevant de la compétence de l'Etat fédéral, les compétences suivantes :	einer juristischen Person produziert, die im zweisprachigen Gebiet Brüssel-Hauptstadt ansässig ist und in die Zuständigkeit des Föderalstaates fällt, übt der Föderalstaat folgende Zuständigkeiten aus:
1° het audiovisueel werk of podium-werk erkennen, overeenkomstig artikel 194ter, § 1, 4°, of 194ter/1, § 2, 1°, van hetzelfde Wetboek, als in aanmerking komend werk;	1° agréer, conformément à l'article 194ter, § 1 ^{er} , 4°, ou 194ter/1, § 2, 1° du même Code, l'œuvre audiovisuelle ou l'œuvre scénique en tant qu'œuvre éligible ;	1. gemäß Artikel 194ter § 1 Nr. 4 oder 194ter/1 § 2 Nr.1 desselben Gesetzbuches das audiovisuelle Werk oder das Bühnenwerk als in Betracht kommendes Werk zulassen;
2° bevestigen, overeenkomstig artikel 194ter, § 7, 3°, van hetzelfde Wetboek dat het audiovisueel werk of podiumwerk is voltooid en de globale financiering van het werk de voorwaarden en de grens naleeft zoals bedoeld in artikel 194ter, § 4, 3°, of 194ter/1, § 6, van hetzelfde Wetboek;	2° attester, conformément à l'article 194ter, § 7, 3°, du même Code, que la réalisation de l'œuvre audiovisuelle ou l'œuvre scénique est achevée et le financement global de l'œuvre respecte les conditions et le plafond visés à l'article 194ter, § 4, 3°, ou 194ter/1, § 6, du même Code.	2. gemäß Artikel 194ter § 7 Nr. 3 desselben Gesetzbuches bescheinigen, dass die Realisierung des audiovisuellen Werks oder des Bühnenwerks abgeschlossen ist und dass die globale Finanzierung des Werks die in Artikel 194ter § 4 Nr. 3 oder 194ter/1 § 6 desselben Gesetzbuches erwähnten Bedingungen und die Höchstgrenze einhält.
Art. 2.	Art. 2.	Art. 2.
De Federale Staat oefent de volgende bevoegdheden uit	L'Etat fédéral exerce les compétences suivantes :	Der Föderalstaat übt folgende Befugnisse aus:
1° de in aanmerking komende productievenootschappen en tussenpersonen erkennen, overeenkomstig artikel 194ter, § 1, 2° en 3°, van het Wetboek van de inkomstenbelastingen 1992;	1° agréer, conformément à l'article 194ter, § 1 ^{er} , 2° et 3°, du Code des impôts sur les revenus 1992, les sociétés de production et les intermédiaires éligibles ;	1. gemäß Artikel 194ter § 1 Nr. 2 und 3 des Einkommensteuergesetzbuches 1992, die in Betracht kommende Produktionsgesellschaft und die in Betracht kommenden Vermittler zulassen;

2° erop toezien, overeenkomstig artikel 194ter, § 1, 5°, van hetzelfde Wetboek, dat de raamovereenkomst binnen de maand volgend op de ondertekening ervan ter kennis wordt gegeven aan de Federale Overheidsdienst Financiën;	2° veiller, conformément à l'article 194ter, § 1 ^{er} , 5°, du même Code, à la notification de la convention-cadre dans le mois de sa signature auprès du Service Public Fédéral Finances ;	2. gemäß Artikel 194ter § 1 Nr. 5 desselben Gesetzbuches auf die Anzeige des Rahmenübereinkommens im Monat nach seiner Unterschrift beim Föderalen Öffentlicher Dienst Finanzen achten;
3° erop toezien, overeenkomstig artikel 194ter, § 10, van hetzelfde Wetboek, dat de raamovereenkomst de verplichte vermeldingen bevat;	3° veiller, conformément à l'article 194ter, § 10, du même Code, aux mentions obligatoires à reprendre dans la convention-cadre ;	3. gemäß Artikel 194ter § 10 desselben Gesetzbuches auf die im Rahmenübereinkommen aufzunehmenden Pflichtangaben achten;
4° opstellen, overeenkomstig artikel 194ter, § 7, van hetzelfde Wetboek, van het Tax Shelter-attest na controle van de met dat doel bepaalde modaliteiten en voorwaarden;	4° émettre, conformément à l'article 194ter, § 7, du même Code, l'attestation Tax Shelter après vérification des modalités et conditions stipulées à cette fin ;	4. gemäß Artikel 194ter § 7 desselben Gesetzbuches nach Prüfung der für diesen Zweck festgelegten Modalitäten und Bedingungen die Tax-Shelter-Bescheinigung ausstellen;
5° waken over de naleving van de voorwaarden bepaald door artikel 194ter, §§ 11 en 12, van hetzelfde Wetboek.	5° veiller au respect des conditions stipulées par l'article 194ter, §§ 11 et 12, du même Code.	5. auf die Einhaltung der durch Artikel 194ter §§ 11 und 12 desselben Gesetzbuches festgelegten Bedingungen achten.
<u>Art. 3.</u>	<u>Art. 3.</u>	<u>Art. 3.</u>
§ 1. De Federale Staat, de Vlaamse Gemeenschap, de Franse Gemeenschap en de Duitstalige Gemeenschap werken nauw samen en plegen regelmatig overleg om:	§ 1^{er}. L'État fédéral, la Communauté flamande, la Communauté française et la Communauté germanophone travaillent en étroite collaboration et se concertent de manière régulière afin :	§ 1. Der Föderalstaat, die Flämische Gemeinschaft, die Französische Gemeinschaft und die Deutschsprachige Gemeinschaft arbeiten eng zusammen und stimmen sich regelmäßig ab, um:

1° de uitwisseling van informatie mogelijk te maken tussen deze verschillende entiteiten betreffende de geanalyseerde dossiers;	1° de permettre l'échange d'informations entre ces différentes entités au sujet des dossiers analysés ;	1. den Informationsaustausch unter den verschiedenen Teilgebieten im Zusammenhang mit den analysierten Akten zu ermöglichen;
2° de interpretatie van de teksten te harmoniseren;	2° d'harmoniser l'interprétation des textes ;	2. die Auslegung der Texte abzugleichen;
3° het gebruik van goede praktijken te bevorderen.	3° de favoriser l'utilisation de bonnes pratiques.	3. den Einsatz guter Praktiken zu fördern.
§ 2. Meer concreet houden de Federale Staat en de Gemeenschappen elkaar op de hoogte van de genomen beslissingen door het volgende aan elkaar over te maken:	§ 2. Plus concrètement, l'État fédéral, et les Communautés se tiennent mutuellement informés des décisions prises en transmettant l'un à l'autre :	§ 2. Föderalstaat und Gemeinschaften informieren einander über die getroffenen Entscheidungen durch gegenseitige Übermittlung:
1° de lijst van de erkende in aanmerking komende productievennootschappen en tussenpersonen voor de audiovisuele sector en de sector van de podiumkunsten;	1° la liste des sociétés de production et intermédiaires éligibles agréés pour le secteur audiovisuel ou pour le secteur des arts de la scène ;	1. der Liste der zugelassenen in Betracht kommenden Produktionsgesellschaften und Vermittler für den audiovisuellen Bereich und für den Bereich Bühnenkunst;
2° de lijst van audiovisuele en podiumwerken die zijn erkend als in aanmerking komende werken;	2° la liste des œuvres audiovisuelles et scéniques agréées en tant qu'œuvres éligibles ;	2. der Liste der audiovisuellen Werke und Bühnenwerke, die als in Betracht kommenden Werke zugelassen sind;
3° de lijst van werken voor dewelke de desbetreffende Gemeenschap en d Federale Staat voor de rechtspersonen gevestigd in het tweetalige gebied	3° la liste des œuvres pour lesquelles la Communauté concernée et l'Etat fédéral pour les personnes morales établies dans le territoire bilingue de Bruxelles-	3. der Liste der Werke, wofür die betreffende Gemeinschaft und der Föderalstaat - für die juristischen Personen, die auf dem zweisprachigen Gebiet Brüssel-

Brussel-Hoofdstad die onder de bevoegdheid van de Federale Staat vallen, de voltooiing en de naleving van de voorwaarden en de grens zoals bedoeld in artikel 194ter, § 4, 3°, van het Wetboek van de inkomstenbelastingen 1992 heeft bevestigd;	Capitale relevant de la compétence de l'Etat fédéral, a attesté l'achèvement et le respect des conditions et du plafond visés à l'article 194ter, § 4, 3°, du Code des impôts sur les revenus 1992 ;	Hauptstadt ansässig sind und in die Zuständigkeit des Föderalstaates fallen - den Abschluss und die Einhaltung der Bedingungen und der Höchstgrenze, die in Artikel 194ter § 4 Nr. 3 des Einkommensteuergesetzbuches 1992 vorgesehen sind, bescheinigt hat;
4° de lijst van voorgelegde Tax Shelter-attesten en de fiscale waarde van deze attestaten per raamovereenkomst;	4° la liste des attestations Tax Shelter délivrées et la valeur fiscale de ces attestations par convention-cadre ;	4. der Liste der ausgestellten Tax-Shelter-Bescheinigungen und des Steuerwertes dieser Bescheinigungen pro Rahmenübereinkommen;
5° de lijst van de raamovereenkomsten die ter kennis zijn gebracht bij de cel Tax Shelter.	5° la liste des conventions-cadres notifiées auprès de la cellule Tax Shelter.	5. der Liste der bei der Tax-Shelter-Zelle angezeigten Rahmenübereinkommen.
Deze lijsten zullen binnen de 10 werkdagen na het einde van elk kwartaal worden overgemaakt.	Ces listes seront transmises dans les 10 jours ouvrables suivant la fin de chaque trimestre.	Diese Listen werden in den 10 Werktagen nach Ablauf eines jeden Quartals übermittelt.
§ 3. De Federale Staat en de Gemeenschappen houden elkaar op de hoogte:	§ 3. L'État fédéral et les Communautés se tiennent mutuellement informés :	§ 3. Föderalstaat und Gemeinschaften informieren einander über:
1° van de weigering van erkenningen als in aanmerking komende audiovisuele werken en podiumwerken;	1° du refus des agréments en tant qu'œuvres audiovisuelles et scéniques éligibles ;	1. die Ablehnung von Zulassungen als in Betracht kommende audiovisuelle Werke und Bühnenwerke;
2° van de weigering door de Gemeenschappen en de Federale Staat voor de rechtspersonen gevestigd in het	2° du refus des attestations prévues par l'article 194ter, § 7, 3°, du même Code par les Communautés et par l'Etat	2. die Ablehnung der in Artikel 194ter § 7 Nr. 3 vorgesehenen Bescheinigungen durch die Gemeinschaften und den Föderalstaat

tweetalige gebied Brussel-Hoofdstad die onder de bevoegdheid van de Federale Staat vallen, van de door artikel 194ter, § 7, 3°, van hetzelfde Wetboek voorziene attesten;	fédéral pour les personnes morales établies dans le territoire bilingue de Bruxelles-Capitale relevant de la compétence de l'Etat fédéral ;	für die juristischen Personen, die auf dem zweisprachigen Gebiet Brüssel-Hauptstadt ansässig sind und in die Zuständigkeit des Föderalstaates fallen;
3° van de weigering van de Tax Shelter-attesten,	3° du refus des attestations Tax Shelter,	3. die Ablehnung der Tax-Shelter-Bescheinigungen,
binnen de 10 werkdagen na het einde van elk kwartaal.	dans les 10 jours ouvrables suivant la fin de chaque trimestre.	in den 10 Werktagen nach Ablauf eines jeden Vierteljahres.
De Federale Staat en de Gemeenschappen houden elkaar op de hoogte van inbreuken op artikel 194ter, 194ter/1 of 194ter/2 van hetzelfde Wetboek.	L'État fédéral et les Communautés se tiennent mutuellement informés des infractions à l'article 194ter, 194ter/1 ou 194ter/2 du même Code.	Föderalstaat und Gemeinschaften informieren einander über die Verstöße gegen Artikel 194ter, 194ter/1 oder 194ter/2 desselben Gesetzbuches.
De Gemeenschappen en de Federale Staat voor de rechtspersoon gevestigd in het tweetalige gebied Brussel-Hoofdstad die onder de bevoegdheid van de Federale Staat valt, wisselen informatie uit betreffende de dossiers waarvan de originaliteit, het Europese karakter of het genre (het type audiovisuele productie of podiumproductie) een probleem vormt en stellen elkaar onmiddellijk in kennis van de weigering van audiovisuele werken of podiumwerken als in aanmerking komende werken.	Les Communautés et l'Etat fédéral pour les personnes morales établies dans le territoire bilingue de Bruxelles-Capitale relevant de la compétence de l'Etat fédéral s'échangent les informations concernant les dossiers dont l'originalité, le caractère européen ou le genre (le type de production audiovisuelle ou scénique) pose problème et se notifient immédiatement le refus des œuvres audiovisuelles ou scéniques en tant qu'œuvres éligibles.	Die Gemeinschaften und der Föderalstaat - für die juristischen Personen, die auf dem zweisprachigen Gebiet Brüssel-Hauptstadt ansässig sind und in die Zuständigkeit des Föderalstaates fallen - tauschen einander Informationen bezüglich der Akten aus, deren Originalität, europäische Eigenschaft oder Genre (Art der audiovisuellen oder der Bühnenproduktion) Probleme bereiten, und teilen einander sofort die Ablehnung von audiovisuellen Werken oder Bühnenwerken als in Betracht kommende Werke mit.

Onmiddellijk na een beslissing tot intrekking of opschorting van de erkenning van een in aanmerking komende productievenootschap of tussenpersoon, informeert de Federale Staat de Gemeenschappen en de over de redenen voor de intrekking of opschorting.	Dès la décision du retrait ou de la suspension d'agrément d'une société de production ou d'un intermédiaire éligible, l'État fédéral informe immédiatement les Communautés des raisons du retrait ou de la suspension.	Unmittelbar nach Entzug oder Aussetzung der Zulassung einer in Betracht kommenden Produktionsgesellschaft oder eines in Betracht kommenden Vermittlers informiert der Föderalstaat die Gemeinschaften über die Gründe des Entzugs oder der Aussetzung.
De Federale Staat communiceert eventuele problemen inzake FSMA-prospectussen aan de Gemeenschappen.	L'État fédéral communique aux Communautés d'éventuels problèmes en matière de prospectus FSMA.	Der Föderalstaat teilt den Gemeinschaften eventuelle Probleme in Sachen FSMA-Prospekt mit.
§ 4. De Federale Staat en de Gemeenschappen houden elkaar op de hoogte van eventuele door de producenten ervaren problemen zoals het stoppen van de productie van het werk, een faillissement, geschillen met coproductenten en/of dienstverleners.	§ 4. L'État fédéral et les Communautés se tiennent mutuellement informés des éventuels problèmes rencontrés par les producteurs comme par exemple l'arrêt de la production de l'œuvre, faillite, litiges avec les coproducteurs et/ou prestataires.	§ 4. Föderalstaat und Gemeinschaften informieren einander über eventuelle bei den Produzenten aufgetretene Probleme wie zum Beispiel Produktionsstopp der Werke, Konkurs, Streitigkeiten mit Koproduzenten und/oder Dienstleistern.
§ 5. De Federale Staat informeert de Gemeenschappen over wijzigingen met betrekking tot de interpretatie van artikel 194ter, artikel 194ter/1 en artikel 194ter/2 van hetzelfde Wetboek (Circulaire, FAQ, ...).	§ 5. L'État fédéral informe les Communautés des modifications relatives à l'interprétation de l'article 194ter, article 194ter/1 et article 194ter/2 du même Code (Circulaire, FAQ, ...).	§ 5. Der Föderalstaat setzt die Gemeinschaften von Änderungen bezüglich der Interpretation von Artikel 194ter, Artikel 194ter/1 und Artikel 194ter/2 desselben Gesetzbuches (Rundschreiben, FAQ usw.) in Kenntnis.
Art. 4.	Art. 4.	Art. 4.
De Federale Staat en de Gemeenschappen komen minstens twee keer per jaar bijeen om te overleggen.	L'Etat fédéral et les Communautés se réunissent au minimum deux fois par an afin de se concerter.	Föderalstaat und Gemeinschaften treffen sich mindestens zwei Mal pro Jahr, um sich abzustimmen.

De Federale Staat en de Gemeenschappen delen de ervaring en de expertise met betrekking tot hun bevoegdheden en raadplegen elkaar in geval van onzekerheid betreffende de juiste interpretatie en tenuitvoerlegging van de artikelen 194ter, 194ter/1 en 194ter/2 van het Wetboek van de inkomstenbelastingen 1992.	L'État fédéral et les Communautés partagent l'expérience et l'expertise liées à leurs compétences et se consultent en cas d'incertitude au niveau de l'interprétation et de la mise en œuvre correcte des articles 194ter, 194ter/1 et 194ter/2 du Code des impôts sur les revenus 1992.	Föderalstaat und Gemeinschaften teilen die an ihre Befugnisse gebundenen Erfahrungen und Sachverstand und konsultieren einander im Fall von Unsicherheit auf Ebene der korrekten Interpretation und Umsetzung von Artikel 194ter, 194ter/1 und 194ter/2 des Einkommensteuergesetzbuches 1992.
De Federale Staat en de Gemeenschappen kunnen elkaar raadplegen en onderling overleg plegen in geval van inbreuken op de artikelen 194ter, 194ter/1 en 194ter/2 van hetzelfde Wetboek.	L'État fédéral et les Communautés peuvent se consulter et se concerter en cas d'infractions aux articles 194ter, 194ter/1 et 194ter/2 du même Code.	Föderalstaat und Gemeinschaften können bei Verstößen gegen Artikel 194ter, 194ter/1 und 194ter/2 desselben Gesetzbuches einander konsultieren und sich abstimmen.
Art. 5.	Art. 5.	Art. 5.
De Federale Staat en de Gemeenschappen wisselen jaarlijks de nodige gegevens en statistieken uit voor het toezicht op het stelsel.	L'État fédéral et les Communautés s'échangent annuellement les données et statistiques nécessaires au monitoring du régime.	Föderalstaat und Gemeinschaften tauschen jährlich die für die Überwachung der Regelung erforderlichen Angaben und Statistiken aus.
Art. 6.	Art. 6.	Art. 6.
Dit samenwerkingsakkoord wordt afgesloten voor onbepaalde duur. Het akkoord kan op ieder moment door elk van de partijen worden beëindigd, via een schriftelijke kennisgeving aan alle andere partijen. In dat geval vervalt het	Le présent accord de coopération est conclu pour une durée indéterminée. Il peut être dénoncé par chacune des parties, à tout moment, par notification écrite à toutes les autres parties. Dans ce cas, l'accord cesse d'être valable,	Dieses Zusammenarbeitsabkommen wird für eine unbefristete Dauer abgeschlossen. Es kann von jeder der Parteien zu jedem Zeitpunkt durch schriftliche Mitteilung an alle anderen Parteien aufgekündigt werden. In diesem Fall wird das Abkommen für die

<p>akkoord voor de partij die de overeenkomst beëindigt binnen een termijn van 6 maanden na de datum waarop de kennisgeving is ontvangen. Voor de andere partijen zijn het uitsluitend de samenwerkingen die zij hebben met de partij die het akkoord heeft beëindigd die binnen dezelfde termijn van 6 maanden ongeldig zullen worden. De beëindiging van de overeenkomst doet geen afbreuk aan de verplichtingen van de partijen met betrekking tot hun bevoegdheden.</p>	<p>dans le chef de la partie qui a dénoncé l'accord, dans un délai de 6 mois après la date de réception de la notification. Dans le chef des autres parties, ce sont uniquement les coopérations que celles-ci ont avec la partie qui a dénoncé l'accord qui cessent d'être valables dans ce même délai de 6 mois. La dénonciation de l'accord ne remet pas en cause les obligations des parties liées à leurs compétences.</p>	<p>Partei, die das Abkommen aufgekündigt hat, nach einer Frist von 6 Monaten nach Erhalt der Mitteilung unwirksam. Für die anderen Parteien ist es nur das Zusammenarbeiten, das diese mit der Partei haben, die das Abkommen gekündigt hat, das nach derselben Frist von 6 Monaten unwirksam wird. Die Kündigung des Abkommens ändert nichts an Verpflichtungen der Parteien, die an deren Befugnissen gebunden sind.</p>
<u>Art. 7.</u>	<u>Art. 7.</u>	<u>Art. 7.</u>
<p>De Federale Staat dient een tienjaarlijkse herlezing van het onderhavige samenwerkingsakkoord door alle partijen van het akkoord te organiseren om eventuele wijzigingen aan te brengen. Deze termijn van tien jaar en deze herlezing stellen het genoemde akkoord niet ter discussie.</p>	<p>L'Etat fédéral est chargé d'organiser une relecture décennale du présent accord de coopération par l'ensemble des parties à l'accord en vue d'y apporter d'éventuelles adaptations. Ce délai décennal et cette relecture n'entraînent pas la remise en cause dudit accord.</p>	<p>Der Föderalstaat ist beauftragt, eine zehnjährliche Prüfung dieses Zusammenarbeitsabkommens durch die Gesamtheit der Abkommensparteien zu organisieren, um eventuelle Anpassungen vorzunehmen. Diese Zehnjahresfrist und diese Prüfung bringen keine Infragestellung des besagten Abkommens mit sich.</p>
<u>Art. 8.</u>	<u>Art. 8.</u>	<u>Art. 8.</u>
<p>Dit akkoord treedt in werking op de eerste dag van de maand die volgt op de maand waarin de laatste akte van instemming met het onderhavige akkoord in voege zal zijn getreden.</p>	<p>Le présent accord entre en vigueur le premier jour du mois qui suit celui au cours duquel le dernier acte d'assentiment du présent accord sera entré en vigueur.</p>	<p>Dieses Abkommen tritt am ersten Tag des Monats nach dem Monat in Kraft, in dem der letzte Zustimmungsakt zu diesem Abkommen in Kraft getreten ist.</p>

Opgemaakt te Brussel, op [datum] 2018 in vier exemplaren, in het Nederlands, het Frans en het Duits, waarbij de verschillende versies gelijkelijk authentiek zijn.	Fait à Bruxelles, le [date] 2018 en quatre exemplaires, en néerlandais, en français et en allemand, les différentes versions faisant également foi.	Geschehen zu Brüssel, am [Datum] 2018 in vier Urschriften, in Niederländisch, in Französisch und in Deutsch, wobei die verschiedenen Fassungen verbindlich sind.
Voor de Federale Staat,	Pour l'État Fédéral,	Für den Föderalstaat,
de Vice-eersteminister en Minister van Buitenlandse en Europese Zaken, belast met Beliris en de Federale Culturele Instellingen	le Vice-Premier ministre et Ministre des Affaires étrangères et européennes, chargé de Beliris et des Institutions Culturelles Fédérales	Der Vizepremierminister und Minister der Auswärtigen und der Europäischen Angelegenheiten, beauftragt mit Beliris und den Föderalen Kulturellen Institutionen
	Didier REYNDERS	
de Minister van Financiën	le Ministre des Finances	Der Minister der Finanzen

Johan VAN OVERTVELDT		
de Staatssecretaris voor Wetenschapsbeleid	La Secrétaire d'Etat à la Politique scientifique	Die Staatssekretärin für Wissenschaftspolitik
	Zuhal Demir	
Voor de Vlaamse Gemeenschap,	Pour la Communauté flamande,	Für die Flämische Gemeinschaft,
De Minister-president en Minister van Buitenlands Beleid en Onroerend Erfgoed	Le Ministre-Président et Ministere de La Politique extérieure et du Patrimoine immobilier	Der Ministerpräsident und Minister für Außenpolitik und unbewegliches Kulturerbe
	Geert BOURGOIS	
de Minister van Cultuur, Media, Jeugd en Brussel	le Ministre de la Culture, des Médias, de la Jeunesse et de Bruxelles	Der Minister für Kultur, Medien, Jugend und Brüsseler Angelegenheiten
Sven GATZ		
Voor de Franse Gemeenschap,	Pour la Communauté française,	Für die Französische Gemeinschaft,
de Vice-voorzitter en Minister van Cultuur en Jong Kind	la Vice-Présidente et Ministre de la Culture et de l'Enfance	Die Vize-Ministerpräsidentin und Ministerin für Kultur und für Kinderwohlfahrt

Alda GREOLI		
Voor de Duitstalige Gemeenschap,	Pour la Communauté germanophone,	Für die Deutschsprachige Gemeinschaft,
de Minister van Cultuur, Werkgelegenheid en Toerisme	la Vice-Présidente et Ministre de la Culture, de l'Emploi et du Tourisme	Die Vize-Ministerpräsidentin und Ministerin für Kultur, Beschäftigung und Tourismus
Isabelle WEYKMANS		

